



AVIZ

referitor la proiectul de Lege privind ratificarea Acordului Multianual de Finanțare dintre Comisia Comunității Europene și Guvernul României, semnat la Bruxelles, la data de 2 februarie 2001

Analizând proiectul de Lege privind ratificarea Acordului Multianual de Finanțare dintre Comisia Comunității Europene și Guvernul României, semnat la Bruxelles, la data de 2 februarie 2001, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.31 din 07.03.2001,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ, Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri :

1. În titlul proiectului și în textul articolului unic, denumirea Acordului supus ratificării nu este redată exact.

De asemenea, semnalăm că nu este respectată regula alternatului, care cere ca în exemplarul Părții române, aceasta să fie menționată prima (“Acord Multianual de Finanțare între România și ...”). Totodată, ar trebui efectuate unele ameliorări redacționale.

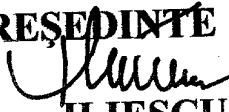
Ca urmare, propunem reformularea titlului proiectului de lege, astfel:

“LEGE pentru ratificarea Acordului Multianual de Finanțare dintre România și Comisia Comunității Europene în numele Comunității Europene, semnat la Bruxelles, la 2 februarie 2001”.

Aceeași denumire a Acordului urmează a fi preluată și în cuprinsul articolului unic.

2. Deși Acordul a fost elaborat în limba engleză și în limba română, s-a prevăzut că numai textul în engleză este cel autentic (art.10) – ceea ce nu este uzual în practica încheierii de tratate internaționale, când părțile contractante se află în poziție de egalitate.

3. Sub aspect redacțional, textul Acordului conține numeroase imperfecțiuni, datorate, probabil, unei traduceri inadecvate din limba engleză, dintre care menționăm: “**suportul** Comunității”, în loc de “**sprijinul** Comunității (pct.1 din preambul); “în caz de **conflict**, prevederile acestui Acord vor prevala ...” în loc de “în caz de **divergență ...**” (art.1 pct.3); “în cazul în care una dintre părți **detectează** un astfel de eșec ...”, în loc de “**înregistrează**” (art.6 pct.1); “**corecții** financiare împotriva României” (art.6 pct.2 lit.b(1)) ș.a.

p. PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU

București
Nr.197/9.03.2001